

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym właśnie dniu* – oświadczenie JAHWE Zastępów – wezmę cię, Zorobabelu, synu Szealtielu, mój sługo** – oświadczenie JAHWE – i ustanowię cię jako sygnę,*** gdyż ciebie wybrałem – oświadczenie JAHWE Zastępów. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym właśnie dniu — oświadcza JAHWE Zastępów — wezmę cię, Zorobabelu, synu Szealtielu, mój sługo — oświadcza JAHWE Zastępów — i ustanowię cię jako sygnę, ponieważ ciebie wybrałem — oświadcza JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu, mówi JAHWE zastępów, wezmę cię, Zorobabelu, mój sługo, synu Szealtielu, mówi JAHWE, i uczynię cię niczym sygnę. Ja bowiem wybrałem ciebie, mówi JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podwrócę stolice królestw, i zepsuję moc królestw pogańskich; podwrócę, mówię, wóz, i tych, którzy na nim jeżdżą, i upadną konie i jeżdżący na nich, każdy od miecza brata swego. W on dzień, mówi Pan zastępów, wezmę cię, Zorobabelu, synu Salatyjelowy, sługo mój! mówi Pan, i uczynię cię jako sygnę; albowiem wybrałem cię, mówi Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wywrócę stolicę królestw, a skruszę moc królestwa pogańskiego i wywrócę poczwórny i wsiadającego nań, że pozdychają konie i wsiadacze ich, mąż od miecza brata swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym dniu wyrocznia Pana Zastępów - wezmę ciebie, sługo mój, Zorobabelu, synu Szealtielu - wyrocznia Pana - i uczynię z ciebie jakby sygnę, bo sobie upodobałem w tobie - wyrocznia Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu - mówi Pan Zastępów - wezmę cię, sługo mój, Zorobabelu, synu Szealtielu - mówi Pan - i uczynię cię swoim sygnem, gdyż wybrałem cię - mówi Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu – wyrocznia JAHWE Zastępów – wezmę ciebie, Zorobabelu, synu Szealtielu, Mój sługo – wyrocznia JAHWE – i ustanowię cię jakby swoim sygnem, gdyż ciebie wybrałem – wyrocznia JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu - wyrocznia JAHWE Zastępów, wezmę ciebie, mój sługo Zorobabelu, synu Szealtielu - wyrocznia JAHWE, i uczynię cię jakby sygnem, bo wybrałem ciebie - wyrocznia JAHWE Zastępów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu - mówi Jahwe Zastępów - wezmę ciebie, Zorobabelu, synu Salatiela, sługo mój - mówi Jahwe - i uczynię cię jakby sygnem; bo cię wybrałem - mówi Jahwe Zastępów.

¹⁾ <x>290 2:11</x>; <x>290 3:7</x>; <x>370 8:3</x>; <x>350 2:18</x>

²⁾ <x>290 41:8</x>; <x>290 42:1</x>; <x>290 44:2</x>; <x>290 49:6</x>

³⁾ <x>130 3:17-19</x>; <x>300 22:24-30</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні говорить Господь Вседержитель, візьму тебе Зоровавеля сина Салатіїла мого раба, говорить Господь, і поставлю тебе як печать, томущо Я тебе полюбив, говорить Господь Вседержитель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ten dzień – mówi WIEKUISTY Zastępów, wezmę cię, Zerubabelu, synu Szaltielu, Mój sługo, oraz zachowam cię jako sygnet, ponieważ ciebie wybrałem – mówi WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’W owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – wezmę cię, Zerubbabelu, synu Szealtielu, sługo mój’ – brzmi wypowiedź Jehowy; ’i uczynię z ciebie jakby sygnet, ponieważ cię wybrałem’ – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów”.